

Σύμβαση του 1954 για το Καθεστώς των Ανιθαγενών¹

Υπογράφηκε στην Νέα Υόρκη στις 28 Σεπτεμβρίου 1954

[Έναρξη ισχύος : 6 Ιουνίου 1960 σύμφωνα με το άρθρο 39](#)

Κείμενο : Σειρά Συμβάσεων των Ηνωμένων Εθνών Νο. 5158, Τομος 360, σελ. 117

[όπως κυρώθηκε με τον Ν. 139 της 25/25-8-1975 : Περί κυρώσεως της εν Νέα Υόρκη την 28ην Σεπτεμβρίου 1954 υπογραφείσης Διεθνούς Συμβάσεως και του συνοδεύοντος ταύτην παραρτήματος περί του καθεστώτος των ανιθαγενών (ΦΕΚ Α' 176)].

Άρθρον πρώτον. Κυρούται και έχει ισχύν νόμου η εν Νέα Υόρκη και υπό την αιγίδα του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών την 28 Σεπτεμβρίου 1954 υπογραφείσα Διεθνής Σύμβασις μετά του συνοδεύοντος ταύτην παραρτήματος, περί του καθεστώτος των ανιθαγενών, ων τα κείμενα εις την Γαλλικήν γλώσσαν και εν μεταφράσει εις την Ελληνικήν έχουν ως έπεται :

Άρθρον δεύτερον. Η ισχύς του παρόντος Νόμου άρχεται από της δημοσιεύσεώς του δια της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως.

Ο παρών νόμος ψηφισθείς υπό της Βουλής και παρ' Ημών σήμερον κυρωθείς, δημοσιευθήτω δια της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως και εκτελεσθήτω ως νόμος του Κράτους.

Εν Αθήναις τη 25 Αυγούστου 1975

Εθεωρήθη και ετέθη η μεγάλη του Κράτους σφραγίς

Σύμβασις Περί της Νομικής Καταστάσεως των Ανιθαγενών

Ψηφισθείσα την 28ην Σεπτεμβρίου 1954 υπό Συνδιασκέψεως Πληρεξουσίων συνελθούσης κατ' εφαρμογήν των διατάξεων της αποφάσεως 526 Α (XVII) του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου από 26ης Απριλίου 1954, τεθείσα εν ισχύι την 6ην Ιουνίου 1960, κατά τας διατάξεις του άρθρου 30.

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Τα Υψηλά Συμβαλλόμενα Μέρη,

Έχοντα υπ' όψει ότι ο Χάρτης των Ηνωμένων Εθνών και η Παγκόσμιος Διακήρυξις των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, η εγκριθείσα την 10ην Δεκεμβρίου 1948 υπό της Γενικής Συνελεύσεως των Ηνωμένων Εθνών, επεβεβαίωσαν την αρχήν ότι οι άνθρωποι, άνευ διακρίσεως, δέον να απολαύουν των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών.

Έχοντα υπ' όψει ότι ο Οργανισμός Ηνωμένων Εθνών κατ' επανάληψιν εξεδήλωσε το μέγα αυτού ενδιαφέρον δια τους ανιθαγενείς και ότι μεριμνά δια να τους εξασφαλίση την κατά το δυνατόν ευρυτέραν άσκησιν των δικαιωμάτων του ανθρώπου και των θεμελιωδών ελευθεριών.

Έχοντα υπ' όψει ότι μόνον οι ανιθαγενείς εκείνοι οίτινες είναι επίσης πρόσφυγες δύνανται να ωφελούνται εκ της Συμβάσεως της 28ης Ιουλίου 1951 περί της Νομικής Καταστάσεως των Προσφύγων και ότι υπάρχουν πολυάριθμοι ανιθαγενείς εφ'ών η ρηθείσα Σύμβασις δεν έχει εφαρμογήν.

Θεωρούντα ότι είναι ευκαίον όπως η κατάστασις των ανιθαγενών ρυθμισθή και βελτιωθή δια διεθνούς συμβάσεως.

Συνεφώνησαν επί των ακολούθων διατάξεων.

¹ Για περισσότερες πληροφορίες για θέματα ανιθαγένειας βλέπε τη διεθνή ιστοσελίδα της Ύπατης Αρμοστείας του ΟΗΕ για τους Πρόσφυγες σε: <http://www.unhcr.org/pages/49c3646c155.html>

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΠΡΩΤΟΝ - ΓΕΝΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Ορισμός του όρου "ανιθαγενής"

Άρθρον 1.- 1. Δια τους σκοπούς της παρούσης Συμβάσεως, ο όρος "ανιθαγενής" υποδηλοί πρόσωπον το οποίον ουδέν Κράτος θεωρεί ως υπήκοόν του κατ' εφαρμογήν της νομοθεσίας του.

2. Η Σύμβασις αύτη δεν έχει εφαρμογήν :

1) Επί προσώπων άτινα απολαύουν νύν προστασίας ή αρωγής εκ μέρους οργανώσεως ή καθιδρύματος των Ηνωμένων Εθνών, εξαιρουμένου του Ύπατου Αρμοστού των Ηνωμένων Εθνών δια τους Πρόσφυγας και εφ' όσον χρόνον ταύτα απολαύουν της ρηθείσης προστασίας ή της ρηθείσης αρωγής.

2) Επί προσώπων θεωρουμένων, υπό των αρμοδίων αρχών της χώρας όπου τα πρόσωπα ταύτα έχουν την μόνιμον διαμονήν των, ως εχόντων τα εκ της κτήσεως της ιθαγένειας της χώρας ταύτης δικαιώματα και υποχρεώσεις.

3) Επί προσώπων δια τα οποία υφίστανται σοβαροί λόγοι να θεωρηθούν :

α) Ως διαπράξαντα εγκλήματα κατά της ειρήνης, εγκλήματα πολέμου ή εγκλήματα κατά της ανθρωπότητας, κατά την έννοιαν των διεθνών κειμένων, συνταχθέντων προς καθιέρωσιν σχετικών προς τα εγκλήματα ταύτα διατάξεων.

β) Ως διαπράξαντα βαρύ έγκλημα κοινού δικαίου εκτός χώρας της διαμονής των προτού γίνουν δεκτά εις ταύτην.

γ) Ως καταστάντα ένοχα ενεργειών αντιθέτων προς τους σκοπούς και τας αρχάς των Ηνωμένων Εθνών.

Γενικαί Υποχρεώσεις

Άρθρον 2. - Πας ανιθαγενής έχει, έναντι της χώρας όπου ευρίσκεται, καθήκοντα άτινα συνεπάγονται ειδικώτερον την υποχρέωσιν να συμμορφούται προς τους νόμους και κανονισμούς ως και προς τα προς διατήρησιν της δημοσίας τάξεως λαμβανόμενα μέτρα.

Αποκλεισμός διακρίσεων

Άρθρον 3. - Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα εφαρμόζουν τας διατάξεις της παρούσης Συμβάσεως άνευ ουδεμιάς διακρίσεως φυλής, θρησκείας ή χώρας καταγωγής.

Θρησκεία

Άρθρον 4. - Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις τους ανιθαγενείς επί του εδάφους των μεταχείρισιν τουλάχιστον εξ ίσου ευνοϊκήν προς την παρεχομένην εις τους ημεδαπούς εις ό,τι αφορά την ελευθερίαν ενασκήσεως της θρησκείας των και εις ό,τι αφορά την ελευθερία της θρησκευτικής αγωγής των τέκνων των.

Δικαιώματα παραχωρηθέντα ανεξαρτήτως της Συμβάσεως ταύτης

Άρθρον 5.- Ουδεμία διάταξις της Συμβάσεως ταύτης θίγει έτερα δικαιώματα και πλεονεκτήματα παραχωρηθέντα ανεξαρτήτως της Συμβάσεως ταύτης εις τους ανιθαγενείς.

Η έκφρασις "υπό τα αυτάς συνθήκας"

Άρθρον 6.- Δια τους σκοπούς της παρούσης Συμβάσεως, ο όρος "υπό τας αυτάς συνθήκας" σημαίνει ότι άπασαι αι προϋποθέσεις (και δή όσαι αφορούν εις την διάρκειαν και τας προϋποθέσεις προσωρινής ή μονίμου διαμονής) ας θα ώφειλε να πληροί ο ανιθαγενής δια να δύναται να ασκήση το συγκεκριμένον δικαίωμα, εάν δεν ήτο ανιθαγενής, οφείλουν να πληρώνται υπ' αυτού, εξαιρουμένων εκείνων των προϋποθέσεων, αίτινες ως εκ της φύσεώς των δεν δύναται να πλη-

ρωθούν υπό ανιθαγενούς.

Απαλλαγή από της αμοιβαιότητας

Άρθρον 7.- 1. Επιφυλασσομένων των υπό της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων πλέον ευνοϊκών διατάξεων, παν Συμβαλλόμενον Κράτος θα παρέχη εις τους ανιθαγενείς το καθεστώς το οποίον παρέχει εις τους αλλοδαπούς εν γένει.

2. Μετά πάροδον χρόνου διαμονής τριών ετών, άπαντες οι ανιθαγενείς απολαύουν, επί του εδάφους των Συμβαλλομένων Κρατών, της απαλλαγής από της νομοθετικής αμοιβαιότητας.

3. Παν Συμβαλλόμενον Κράτος θα συνεχίση να παρέχη εις τους ανιθαγενείς τα δικαιώματα και προνόμια άτινα ηδύναντο ούτοι να επικαλεσθούν και εν ελλείψει αμοιβαιότητας, κατά τον χρόνον της ενάρξεως της ισχύος της παρούσης Συμβάσεως δια το εν λόγω Κράτος.

4. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα αντιμετωπίσουν ευνοϊκώς την δυνατότητα παροχής εις τους ανιθαγενείς, εν ελλείψει αμοιβαιότητας, δικαιώματα και πλεονεκτήματα επί πλέον εκείνων άτινα ούτοι δύνανται να επικαλεσθούν βάσει των παραγράφων 2 και 4 ως και την δυνατότητα παροχής του ευεργετήματος απαλλαγής από της αμοιβαιότητας εις ανιθαγενείς οίτινες δεν πληρούν τας προϋποθέσεις των παραγράφων 2 και 3.

5. Αι διατάξεις των ως άνω παραγράφων 2 και 3 εφαρμόζονται τόσον επί των υπό των άρθρων 13,18,19,21 και 22 της παρούσης Συμβάσεως προβλεπομένων δικαιωμάτων και προνομίων όσον και επί των μη υπό ταύτης προβλεπομένων δικαιωμάτων και προνομίων.

Απαλλαγή από εξαιρετικών μέτρων

Άρθρον 8.- Εν σχέσει προς τα εξαιρετικά μέτρα άτινα δύνανται να ληφθούν κατά του προσώπου, της περιουσίας ή των συμφερόντων των υπηκόων ή των πρώην υπηκόων ωρισμένου Κράτους, τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν θα εφαρμόζουν τα μέτρα ταύτα επί ανιθαγενούς, αποκλειστικώς και μόνον επειδή έσχε την ιθαγένειαν του εν λόγω Κράτους. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη άτινα, ως εκ της νομοθεσίας των, δεν δύνανται να εφαρμόσουν την εν τω παρόντι άρθρω καθιερούμενην γενικήν αρχήν, θα παρέχουν εις τας συγκεκριμένας περιπτώσεις απαλλαγάς υπέρ των τοιούτων ανιθαγενών.

Προσωρινά Μέτρα

Άρθρον 9.- Ουδεμία των διατάξεων της παρούσης Συμβάσεως έχει ως αποτέλεσμα την παρακώλυσιν Συμβαλλομένου Κράτους, όπως, εν καιρώ πολέμου ή υπό άλλας σοβαράς και εξαιρετικάς συνθήκας, λάβη προσωρινώς έναντι συγκεκριμένου προσώπου, τα μέτρα άτινα το Κράτος τούτο κρίνει αναγκαία δια την εθνικήν ασφάλειαν, μέχρις ότου διαπιστωθή ότι το πρόσωπον τούτο είναι όντως ανιθαγενής, και ότι η διατήρησις των ρηθέντων μέτρων είναι αναγκαία ως προς αυτό εν τω συμφέροντι της εθνικής ασφάλειας.

Συνέχεια της διαμονής

Άρθρον 10.- 1. Οσάκις ανιθαγενής τις εξετοπίσθη κατά την διάρκειαν του δευτέρου παγκοσμίου πολέμου και μετεφέρθη εις το έδαφος ενός των Συμβαλλομένων Κρατών όπου και διαμένει, η διάρκεια της αναγκαστικής ταύτης διαμονής θα υπολογισθή ως χρόνος κανονικής διαμονής επί του εδάφους τούτου.

2. Οσάκις ανιθαγενής τις εξετοπίσθη του εδάφους Συμβαλλομένου Κράτους κατά την διάρκειαν του δευτέρου παγκοσμίου πολέμου και επέστρεψεν εις αυτό προ της ενάρξεως της ισχύος της παρούσης Συμβάσεως ίνα διαμείνη μονίμως εν αυτώ, η προηγηθείσα περίοδος ομού μετά της επομένης της τοιαύτης εκτοπίσεως, θα θεωρώνται δια πάντα σκοπόν δι' ον απαιτείται αδιάκοπος μόνιμος διαμονή, ως συνιστώσαι ενιαίαν αδιάκοπον περίοδον.

Ναυτικοί ανιθαγενείς

Άρθρον 11.- Εις την περίπτωσην ανιθαγενών κανονικώς απασχολουμένων ως μελών πληρώματος πλοίου υπό σημαίαν Συμβαλλομένου Κράτους, το Κράτος τούτο θα εξετάζη ευνοϊκώς την δυνατότητα παροχής αδείας εις τους εν λόγω ανιθαγενείς να εγκατασταθούν επί του εδάφους του και παροχής εις τούτους ταξιδιωτικών εγγράφων ή να τους δεχθή προσωρινώς επί του εδάφους του και δή προς διευκόλυνσιν της εγκαταστάσεώς των εις άλλην χώραν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙ - ΝΟΜΙΚΗ ΚΑΤΑΣΤΑΣΙΣ

Προσωπική Κατάστασις

Άρθρον 12.- 1. Η προσωπική κατάστασις παντός ανιθαγενούς θα διέπεται υπό του δικαίου της χώρας της κατοικίας του ή, εν ελλείψει κατοικίας, υπό του δικαίου της χώρας της διαμονής του.

2. Τα πρότερον υπό του ανιθαγενούς αποκτηθέντα και εκ της προσωπικής καταστάσεως αυτού πηγάζοντα δικαιώματα, ειδικώτερον δε τα εκ του γάμου προκύπτοντα θα τυγχάνουν σεβασμού εκ μέρους παντός Συμβαλλομένου Κράτους, υπό την επιφύλαξιν, συντρεχούσης περιπτώσεως, της πληρώσεως των υπό της νομοθεσίας του ρηθέντος Κράτους προβλεπομένων διατυπώσεων, εξυπακουομένου, εν τούτοις, ότι το εν προκειμένω δικαίωμα θα οφείλη να είναι εξ εκείνων άτινα θα ανεγνωρίζοντο υπό της νομοθεσίας του ρηθέντος Κράτους, εάν ο ενδιαφερόμενος δεν είχε καταστή ανιθαγενής.

Κινητή και ακίνητος περιουσία

Άρθρον 13.- Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις πάντα, ανιθαγενή μεταχειρίσιν όσον το δυνατόν ευνοϊκήν, εν πάση δε περιπτώσει, μεταχειρίσιν ουχί ολιγώτερον ευνοϊκήν της παρεχομένης υπό τας αυτάς συνθήκας, εις τους αλλοδαπούς εν γένει, εις ό,τι αφορά εις την απόκτησιν κινητής και ακινήτου περιουσίας και ετέρων σχετικών προς ταύτην δικαιωμάτων, την μίσθωσιν και τας άλλας σχετικές προς την κινητήν και ακίνητον περιουσίαν συμβάσεις.

Πνευματική και βιομηχανική ιδιοκτησία

Άρθρον 14.- Επί θεμάτων προστασίας της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, ήτοι εφευρέσεων, σχεδίων, προτύπων, βιομηχανικών σημάτων, εμπορικής επωνυμίας και επί θεμάτων προστασίας της λογοτεχνικής, καλλιτεχνικής και επιστημονικής ιδιοκτησίας, πας ανιθαγενής θα απολαύη εντός της χώρας όπου έχει την συνήθη διαμονήν του της εις τους ημεδαπούς εν τη χώρα ταύτη παρεχομένης προστασίας. Επί του εδάφους οιουδήποτε των λοιπών Συμβαλλομένων Κρατών, θα απολαύη της προστασίας ήτις παρέχεται επί του ρηθέντος εδάφους εις τους πολίτας της χώρας όπου έχει την συνήθη διαμονήν του.

Δικαίωμα του συνεταιρίζεσθαι

Άρθρον 15.- Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις τους ανιθαγενείς οίτινες διαμένουν κανονικώς επί του εδάφους των, εις ό,τι αφορά εις τας μη πολιτικές και μη κερδοσκοπικές ενώσεις και τας επαγγελματικές οργανώσεις, μεταχειρίσιν όσον το δυνατόν ευνοϊκήν, εν πάση δε περιπτώσει, μεταχειρίσιν ουχί ολιγώτερον ευνοϊκήν της παρεχομένης, υπό τας αυτάς συνθήκας, εις τους αλλοδαπούς εν γένει.

Δικαίωμα του παρίστασθαι ενώπιον Δικαστηρίου

Άρθρον 16.- 1. Πας ανιθαγενής θα έχη, επί του εδάφους των Συμβαλλομένων Κρατών, την δυνατότητα ελευθέρας και ευχερούς προσφυγής στα δικαστήρια.

2. Εντός του Συμβαλλομένου Κράτους ένθα έχει την συνήθη αυτού διαμονήν, πας ανιθαγενής θα απολαύη της αυτής ως και ημεδαποί μεταχειρίσεως εις ό,τι αφορά εις την προσφυγήν εις τα δικαστήρια, συμπεριλαμβανομένου του ευεργετήματος της πενίας και της απαλλαγής από της εγγυοδοσίας αλλοδαπού.

3. Εις τα λοιπά Συμβαλλόμενα Κράτη, πλήν εκείνων ένθα έχει την συνήθη αυτού διαμονήν και εις ό,τι αφορά εις τα θέματα τα υπό της παραγράφου 2 σκοπούμενα, πας ανιθαγενής θα απολαύη της αυτής ως και ο κεκτημένος της ιθαγένειαν του Κράτους εν τω οποίω έχει την συνήθη αυτού διαμονήν, μεταχειρίσεως.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙΙΙ - ΚΕΡΔΟΣΚΟΠΙΚΑΙ ΕΡΓΑΣΙΑΙ

Έμισθα Επαγγέλματα

Άρθρον 17.- 1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις πάντα ανιθαγενή κανονικώς διαμένοντα επί του εδάφους των μεταχείρισιν όσον το δυνατόν ευνοϊκήν, εν πάση δε περιπτώσει, μεταχείρισιν ουχί ολιγώτερον ευνοϊκήν της παρεχομένης, υπό τας αυτάς συνθήκας, εις τους αλλοδαπούς εν γένει, εις ό,τι αφορά την άσκησιν εμμίσθου επαγγελματικής δραστηριότητος.

2. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα αντιμετωπίσουν ευνοϊκώς την υιοθέτησιν μέτρων τεινόντων εις εξομοίωσιν των δικαιωμάτων πάντων των ανιθαγενών εις ό,τι αφορά την άσκησιν των εμμίσθων επαγγελμάτων, προς τα δικαιώματα των ιδίων των υπηκόων και δη προκειμένου περί ανιθαγενών οίτινες εισήλθον εις το έδαφός των κατ'εφαρμογήν προγράμματος συγκεντρώσεως εργατικού δυναμικού ή σχεδίου εισδοχής μεταναστών.

Άμισθα Επαγγέλματα

Άρθρον 18.- Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις τους ανιθαγενείς οίτινες ευρίσκονται κανονικώς επί του εδάφους των μεταχείρισιν όσον το δυνατόν ευνοϊκήν, εν πάση δε περιπτώσει, μεταχείρισιν ουχί ολιγώτερον ευνοϊκήν της παρεχομένης υπό τας αυτάς συνθήκας, εις τους αλλοδαπούς εν γένει, εις ό,τι αφορά την άσκησιν αμίσθου επαγγέλματος, εις τον τομέα της γεωργίας, της βιομηχανίας, της τέχνης και του εμπορίου, ως και εις την σύστασιν εμπορικών και βιομηχανικών εταιρειών.

Ελευθέρια Επαγγέλματα

Άρθρον 19.- Πάν Συμβαλλόμενον Κράτος θα παρέχη εις τους ανιθαγενείς τους διαμένοντας κανονικώς επί του εδάφους του, οίτινες είναι κάτοικοι διπλωμάτων αναγνωρισμένων υπό των αρμοδίων αρχών του εν λόγω Κράτους και οίτινες επιθυμούν να ασκήσουν ελευθέριον επάγγελμα, μεταχείρισιν όσον το δυνατόν ευνοϊκήν, εν πάση δε περιπτώσει, μεταχείρισιν ουχί ολιγώτερον ευνοϊκήν της παρεχομένης, υπό τας αυτάς συνθήκας, εις τους αλλοδαπούς εν γένει.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ ΙV - ΚΟΙΝΩΝΙΚΑ ΠΛΕΟΝΕΚΤΗΜΑΤΑ

Διανομή αγαθών δια δελτίων

Άρθρον 20.- Εις ην περίπτωσιν υφίσταται σύστημα διανομής αγαθών δια δελτίων εις ό υπόκειται ο πληθυσμός εν τω συνόλω του και το οποίον καθορίζει την γενικήν κατανομήν των προϊόντων άτινα υφίστανται εν ανεπαρκεία, οι ανιθαγενείς τυγχάνουν της αυτής ως και οι ημεδαποί μεταχειρίσεως.

Στέγασις

Άρθρον 21.- Εις ό,τι αφορά την στέγασιν, τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν, εν ώ μέτρω

το θέμα τούτο υπόκειται εις ρύθμισιν προβλεπομένην υπό των νόμων και κανονισμών, ή τελεί υπό τον έλεγχον των δημοσίων αρχών, εις τους κανονικώς επί του εδάφους των διαμένοντες ανιθαγενείας, μεταχείρισιν όσον το δυνατόν ευνοϊκήν, εν πάση δε περιπτώσει, μεταχείρισιν ουχί ολιγώτερον ευνοϊκήν της παρεχομένης, υπό τας αυτάς συνθήκας, εις τους αλλοδαπούς εν γένει.

Δημοσία Εκπαίδευσις

Άρθρον 22.- 1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις τους ανιθαγενείς την αυτήν ως και εις τους ημεδαπούς μεταχείρισιν, εις ό,τι αφορά την στοιχειώδη εκπαίδευσιν.

2. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις τους ανιθαγενείς μεταχείρισιν όσον το δυνατόν ευνοϊκήν, εν πάση δε περιπτώσει, μεταχείρισιν ουχί ολιγώτερον ευνοϊκήν της παρεχομένης, υπό τας αυτάς συνθήκας, εις τους αλλοδαπούς εν γένει, εις ό,τι αφορά τας πέραν της στοιχειώδους εκπαιδύσεως υφισταμένης κατηγορίας εκπαιδύσεως και δη εις ό,τι αφορά την δυνατότητα σπουδών, την αναγνώρισιν των ενδεικτικών σπουδών, διπλωμάτων και πανεπιστημιακών τίτλων εκδοθέντων εις την αλλοδαπήν, την καταβολήν δικαιωμάτων και φόρων και την απονομήν υποτροφιών.

Κρατική περίθαλψις

Άρθρον 23.- Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις τους κανονικώς επί του εδάφους των διαμένοντας ανιθαγενείς, την αυτήν μεταχείρισιν ως και εις τους ημεδαπούς, εις ό,τι αφορά την κρατικήν αρωγήν και περίθαλψιν.

Εργατική Νομοθεσία και Κοινωνική Ασφάλισις

Άρθρον 24.- 1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις τους κανονικώς επί τους εδάφους των διαμένοντας ανιθαγενείς την αυτήν ως και εις τους ημεδαπούς μεταχείρισιν εις ό,τι αφορά τα ακόλουθα θέματα :

α) Εν ώ μέτρω τα θέματα ταύτα ρυθμίζονται υπό της νομοθεσίας ή εξαρτώνται εκ των διοικητικών αρχών : την αμοιβήν συμπεριλαμβανομένων των οικογενειακών επιδομάτων, οσάκις τα επιδόματα ταύτα αποτελούν μέρος της αμοιβής, την διάρκειαν εργασίας, τας υπερωρίας, τας κανονικάς αδειάς μετ' αποδοχών, τους περιορισμούς της κατ' οίκον εργασίας, την ηλικίαν προς πρόσληψιν εις εργασίαν, την μαθητείαν και την επαγγελματικήν εκπαίδευσιν, την εργασίαν των γυναικών και των εφήβων και την απόλαυσιν των υπό των συλλογικών συμβάσεων προσφερομένων πλεονεκτημάτων.

β) Την κοινωνικήν ασφάλισιν (τας νομικάς διατάξεις τας σχετικές προς τα εργατικά ατυχήματα, τας επαγγελματικάς νόσους, την μητρότητα, την ασθένειαν, την αναπηρίαν, το γήρας και τον θάνατον, την ανεργίαν, τα οικογενειακά βάρη, ως και πάντα άλλον κίνδυνον όστις, συμφώνως προς την εθνικήν νομοθεσίαν καλύπτεται υπό συστήματός τινος κοινωνικής ασφαλίσεως) υπό την επιφύλαξιν :

ι) των κατάλληλων ρυθμίσεων των αποσκοπούσων εις την διατήρησιν των κεκτημένων ή υπό κτήσιν δικαιωμάτων.

ιι) των ειδικών διατάξεων της εθνικής νομοθεσίας της χώρας διαμονής των αναφερομένων εις τας παροχάς ή κλάσματα παροχών τας πληρωτέας αποκλειστικώς εκ δημοσίων κονδυλίων, ως και τα επιδόματα τα παρεχόμενα εις πρόσωπα μη συγκεντρούντα τας προϋποθέσεις της απαιτούμενης εισφοράς προς απονομήν κανονικής συντάξεως.

2. Τα δικαιώματα εις παροχήν τα γεννώμενα εκ του θανάτου ανιθαγενούς επελθόντος κατόπιν εργατικού ατυχήματος ή επαγγελματικής νόσου, δεν θίγονται εκ του γεγονότος ότι ο δικαιούχος διαμένει εκτός του εδάφους του Συμβαλλομένου Κράτους.

3. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα επεκτείνουν εις τους ανιθαγενείς τα ευεργετήματα των συμ-

φωνιών αίτινες έχουν ήδη συναφθή ή πρόκειται να συναφθούν μεταξύ των σχετικώς προς την διατήρησιν των κεκτημένων ή υπό απόκτησιν δικαιωμάτων, επί θεμάτων κοινωνικής ασφαλίσεως, εφ' όσον οι ανιθαγενείς συγκεντρούν τας προϋποθέσεις τας προβλεπομένας δια τους υπηκόους των χωρών μερών των εν λόγω συμφωνιών.

4. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα εξετάσουν ευνοϊκώς την δυνατότητα επεκτάσεως, εν τω πλήρει μέτρω του εφικτού επί ανιθαγενών του ευεργετήματος παρομοίων συμφωνιών αίτινες ισχύουν ή θα ισχύουν εν τω μέλλοντι μεταξύ των Συμβαλλομένων Κρατών και μη Συμβαλλομένων Κρατών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ V - ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΑ ΜΕΤΡΑ

Διοικητική Αρωγή

Άρθρον 25.- 1. Οσάκις δια την ενάσκησιν δικαιωμάτων τινος υπό ανιθαγενούς είναι αναγκαία κανονικώς η βοήθεια αλλοδαπών αρχών εις ας ούτος δεν δύναται να προσφύγη, τα Συμβαλλόμενα Κράτη, επί του εδάφους των οποίων ούτος διαμένει, θα μεριμνήσουν ώστε η βοήθεια αύτη να του παρασχεθή υπό των ιδίων αυτών υπηρεσιών.

2. Η εν παραγράφω 1 σκοπούμενη αρχή ή αρχαί θα χορηγούν, ή θα μεριμνούν δια την χορήγησιν υπό την επίβλεψίν των, εις τους ανιθαγενείς των εγγράφων ή πιστοποιητικών άτινα, κανονικώς, θα εχορηγούντο εις αλλοδαπόν υπό των εθνικών του αρχών ή τη μεσολαβήσει αυτών.

3. Τα ούτω εκδιδόμενα έγγραφα ή πιστοποιητικά θα αντικαθιστούν τας επισήμους πράξεις τας χορηγουμένας εις τους αλλοδαπούς υπό των εθνικών των αρχών ή τη μεσολαβήσει αυτών και θα έχουν αποδεικτικήν ισχύν μέχρις αποδείξεως περί του αντιθέτου.

4. Επιφυλασσομένων των εξαιρέσεων αίτινες θα ηδύναντο να γίνουν δεκτοί υπέρ των πενήτων, αι εν τω παρόντι άρθρω αναφερόμεναι υπηρεσίαι δύνανται να παρέχωνται επ' αμοιβή, αλλ' αι αμοιβαί αύται θα είναι εύλογοι και ανάλογοι προς τας εισπραττομένας παρά των ημεδαπών επ' ευκαιρία παρεμφερών υπηρεσιών.

5. Αι διατάξεις του άρθρου τούτου ουδόλως θίγουν τα άρθρα 27 και 28.

Ελευθερία κυκλοφορίας

Άρθρον 26.- Παν Συμβαλλόμενον Κράτος θα παρέχη εις τους κανονικώς επί του εδάφους του διαμένοντας ανιθαγενείς το δικαίωμα να επιλέγουν επ' αυτού τον τόπον της διαμονής των και να κυκλοφορούν επ' αυτού ελευθέρως, υπό τας επιφυλάξεις τας καθιερωμένας υπό της εφαρμοστέας δια τους αλλοδαπούς εν γένει νομοθεσίας, υπό τας αυτάς συνθήκας.

Εγγραφα ταυτότητος

Άρθρον 27.- Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα χορηγούν έγγραφα ταυτότητος εις τους επί του εδάφους των ευρισκομένους ανιθαγενείς, τους μη διαθέτοντας έγκυρα ταξιδιωτικά έγγραφα.

Ταξιδιωτικά έγγραφα

Άρθρον 28.- Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα χορηγούν εις τους κανονικώς διαμένοντας επί τους εδάφους των ανιθαγενείς, ταξιδιωτικά έγγραφα προοριζόμενα όπως επιτρέπουν εις αυτούς να ταξιδεύουν εκτός του εδάφους τούτου, εκτός εάν αντιτίθενται εις τούτο επιτακτικοί λόγοι εθνικής ασφάλειας ή δημοσίας τάξεως. Αι διατάξεις του παραρτήματος της παρούσης Συμβάσεως θα έχουν εφαρμογήν επί των εγγράφων τούτων. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα δύνανται να χορηγούν τοιούτον ταξιδιωτικόν έγγραφον και εις πάντα έτερον επί του εδάφους των ευρισκόμενον ανιθαγενή, θα δίδουν δε ιδιαιτέραν προσοχήν εις τας περιπτώσεις ανιθαγενών ευρισκομένων επί του εδάφους των, οίτινες δεν δύνανται να λάβουν ταξιδιωτικόν έγγραφον της χώρας της

κανονικής των διαμονής.

Φορολογικά βάρη

Άρθρον 29.- 1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν θα υποβάλλουν τους ανιθαγενείς εις δικαιώματα, φόρους, δασμούς, ανεξαρτήτως ονομασίας, ετέρους ή ηυξημένους έναντι εκείνων οίτινες εισπράττονται ή θα εισπράττωνται παρά των πολιτών των υπό αναλόγους συνθήκας.

2. Αι διατάξεις της προηγουμένης παραγράφου δεν κωλύουν την επί των ανιθαγενών εφαρμογήν των νομικών διατάξεων και κανονισμών, αφορώντων τέλη σχετικά προς την χορήγησιν εις τους αλλοδαπούς διοικητικής φύσεως εγγράφων, συμπεριλαμβανομένων και των εγγράφων ταυτότητος.

Μεταβίβασις περιουσιακών στοιχείων

Άρθρον 30.- 1. Παν Συμβαλλόμενον Κράτος θα επιτρέπη εις τους ανιθαγενείς, συμφώνως προς τους νόμους και κανονισμούς αυτού, όπως μεταφέρουν τα περιουσιακά στοιχεία άτινα εισήγαγον επί του εδάφους του, εις το έδαφος άλλης χώρας, όπου εγένοντο δεκτοί προς επανεγκατάστασιν.

2. Παν Συμβαλλόμενον Κράτος θα αντιμετωπίζη ευνοϊκώς τας αιτήσεις τας υποβαλλομένας υπό ανιθαγενών οίτινες επιθυμούν να λάβουν άδεια μεταφοράς οιωδηήποτε άλλων υπαρχόντων αναγκαίων δια την επανεγκατάστασίν των εις άλλην χώραν, όπου εγένοντο δεκτοί προς μετεγκατάστασιν.

Απέλασις

Άρθρον 31.- 1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη δεν θα απελαύνουν ανιθαγενή, ευρισκόμενον κανονικώς επί του εδάφους των, ειμή μόνον δια λόγους εθνικής ασφάλειας ή δημοσίας τάξεως.

2. Η απέλασις τοιούτου ανιθαγενούς θα λαμβάνη χώραν μόνον εις εκτέλεσιν αποφάσεως εκδοθείσης συμφώνως προς την υπό του νόμου προβλεπομένην διαδικασίαν εις τον ανιθαγενή και εφ' όσον δεν αντιτίθενται εις τούτο επιτακτικοί λόγοι εθνικής ασφάλειας, δέον να παρέχηται η ευχέρεια προσκομίσεως αποδείξεων τεινουσών εις αθώωσίν του, υποβολής προσφυγής και εκπροσωπήσεως προς τούτο ενώπιον μιας αρμοδίας αρχής ή ενώπιον ενός ή πλειόνων προσώπων ειδικώς διωρισμένων υπό της αρμοδίας αρχής.

3. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα παρέχουν εις τον τοιούτον ανιθαγενή εύλογον προθεσμίαν ίνα δυνηθή να επιδιώξη όπως γίνη κανονικώς δεκτός εις άλλην χώραν. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη δύνανται να επιβάλλουν, κατά την διάρκειαν της τοιαύτης προθεσμίας, οιοδήποτε κατά την κρίσιν των πρόσφορον μέτρον εσωτερικής τάξεως.

Πολιτογράφησις

Άρθρον 32.- Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα διευκολύνουν, εν τω μέτρω του δυνατού την αφομοίωσιν και πολιτογράφησιν των ανιθαγενών. Ειδικώτερον θα προσπαθήσουν να επιταχύνουν την διαδικασίαν πολιτογραφήσεως και να μειώσουν, εν τω πλήρει μέτρω του δυνατού, τους φόρους και τα έξοδα της τοιαύτης διαδικασίας.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ VI - ΤΕΛΙΚΑΙ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Πληροφορίαί σχετικά προς τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς

Άρθρον 33.- Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα κοινοποιούν εις τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών το κείμενον των νόμων και κανονισμών ούς ήηελον εκδώσει ίνα εξασφαλίσουν την εφαρμογήν της παρούσης Συμβάσεως.

Επίλυσις διαφορών

Άρθρον 34.- Πάσα διαφορά μεταξύ των μερών εις την παρούσαν Σύμβασιν σχετικώς προς την ερμηνείαν της ή την εφαρμογήν της, ήτις δεν θα καταστή δυνατόν να ρυθμισθή άλλως, θα υποβάλλεται εις το Διεθνές Δικαστήριον τη αιτήσει ενός των εν τη διαφορά μερών.

Υπογραφή, επικύρωσις, προσχώρησις

Άρθρον 35.- 1. Η παρούσα Σύμβασις θα είναι ανοικτή προς υπογραφήν εις την έδραν του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών έως της 31ης Δεκεμβρίου 1955.

2. Θα είναι ανοικτή προς υπογραφήν :

α) Παρά παντός Κράτους μέλους του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών.

β) Παρά παντός ετέρου Κράτους μη μέλους προσκληθέντος εις την Συνδιάσκεψιν των Ηνωμένων Εθνών περί της Νομικής Καταστάσεως των Ανιθαγενών.

γ) Παρά παντός Κράτους εις ό η Γενική Συνέλευσις των Ηνωμένων Εθνών ήθελεν απευθύνει πρόσκλησιν υπογραφής ή προσχωρήσεως.

3. Οφείλει να επικυρωθή, τα δε έγγραφα επικυρώσεως δέον να κατατεθούν παρά τω Γενικώ Γραμματεί των Ηνωμένων Εθνών.

4. Τα εν παραγράφω 2 του παρόντος άρθρου σκοπούμενα Κράτη, θα δύνανται να προσχωρήσουν εις την παρούσαν Σύμβασιν. Η προσχώρησις θα πραγματοποιηθή δια της καταθέσεως εγγράφου προσχωρήσεως παρά τω Γενικώ Γραμματεί των Ηνωμένων Εθνών.

Ρήτρα εδαφικής εφαρμογής

Άρθρον 36.- 1. Παν Κράτος θα δύναται, κατά την υπογραφήν, επικύρωσιν ή προσχώρησιν, να δηλώση ότι η παρούσα Σύμβασις θα εκτείνεται εις το σύνολον των εδαφών άτινα τούτο εκπροσωπεί επί του διεθνούς πεδίου, ή εις έν ή πλείονα εξ αυτών. Μία τοιαύτη δήλωσις θα παράγη αποτελέσματα άμα τη ενάρξει της ισχύος της Συμβάσεως δια το εν λόγω Κράτος.

2. Οποτεδήποτε μεταγενεστέρως, η επέκτασις αύτη θα πραγματοποιηθή δια γνωστοποιήσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, θα παράγη δε τα αποτελέσματά της από της ενενηκοστής ημέρας μετά την ημερομηνίαν καθ' ήν θα λάβη την γνωστοποίησιν ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών ή από της ημέρας ενάρξεως της ισχύος της Συμβάσεως δια το εν λόγω Κράτος, εάν η τελευταία αύτη ημερομηνία είναι μεταγενεστέρα.

3. Καθ' όσον αφορά τα εδάφη εφ' ών η Σύμβασις αύτη δεν θα ισχύη κατά την ημέραν της υπογραφής, επικυρώσεως ή προσχωρήσεως, έκαστον ενδιαφερόμενον Κράτος θα εξετάζη την δυνατότητα όπως λάβη το ταχύτερον δυνατόν πάντα τα αναγκαία μέτρα, ώστε να καταλήξη εις την εφαρμογήν της Συμβάσεως ταύτης επί των ρηθέντων εδαφών, υπό την επιφύλαξιν, εφ' όσον συντρέχει περίπτωσις, της συναινέσεως των Κυβερνήσεων των εδαφών αυτών, ήτις θα απητείτο δια συνταγματικούς λόγους.

Ρήτρα περί Ομοσπονδιών

Άρθρον 37.- Εν περιπτώσει Ομοσπονδιακού ή μή ενιαίου Κράτους θα έχουν εφαρμογήν αι κάτωθι διατάξεις :

α) Καθ' όσον αφορά τα άρθρα της παρούσης Συμβάσεως των οποίων η εφαρμογή εναπόκειται εις την νομοθετικήν δραστηριότητα της ομοσπονδιακής νομοθετικής εξουσίας, αι υποχρεώσεις της ομοσπονδιακής Κυβερνήσεως θα είναι εν τω μέτρω τούτω όμοιαι προς τας των μερών άτινα δεν τυγχάνουν Ομοσπονδιακά Κράτη.

β) Εις ό,τι αφορά τα άρθρα της παρούσης Συμβάσεως των οποίων η εφαρμογή εξαρτάται εκ της νομοθετικής δραστηριότητος ενός εκάστου των Κρατών, Επαρχιών ή Καντονίων των συνιστώντων το Ομοσπονδιακόν Κράτος, και άτινα, βάσει του συνταγματικού συστήματος της Ομο-

σπονδίας, δεν υποχρεούνται να λαμβάνουν νομοθετικά μέτρα, η Ομοσπονδιακή Κυβέρνησις θα φέρη το ταχύτερον δυνατόν, και μετ' ευνοϊκής συστάσεως, τα ρηθέντα άρθρα εις γνώσιν των αρμοδίων αρχών των Κρατών, Επαρχιών ή Καντονίων.

γ) Ομοσπονδιακόν Κράτος μέρος εις την παρούσαν Σύμβασιν θα κοινοποιή, τη αιτήσκει παντός ετέρου Συμβαλλομένου Κράτους, διαβιβασθείση αυτώ υπό του Γενικού Γραμματέως των Ηνωμένων Εθνών, έκθεσιν περί της εις την Ομοσπονδίαν και τα συστατικά αυτής τμήματα ισχύουσας νομοθεσίας και πρακτικής, σχετικώς προς διάταξιν τινα της Συμβάσεως, εμφανίζουσιν κατά πόσον υλοποιήθη η ρηθείσα διάταξις, δια νομοθετικής ή άλλης ενεργείας.

Επιφυλάξεις

Άρθρον 38.- 1. Κατά την υπογραφήν, την επικύρωσιν ή την προσχώρησιν πάν Κράτος θα δύναται να διατυπώση επιφυλάξεις ως προς άρθρα της Συμβάσεως πλήν των άρθρων : 1ου, 3ου, 4ου, 16ου (1), και από του 33ου έως του 42ου συμπεριλαμβανομένων.

2. Πάν Συμβαλλόμενον Κράτος διατυπώσαν επιφύλαξιν συμφώνως προς την παράγραφον 1 του παρόντος άρθρου, θα δύναται εν παντί χρόνω να άρη ταύτην, δια σχετικής ανακοινώσεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών.

Έναρξις Ισχύος

Άρθρον 39.- 1. Η παρούσα Σύμβασις θα τεθή εν ισχύι την εννενηκοστήν ημέραν μετά την ημερομηνίαν καταθέσεως του έκτου εγγράφου επικυρώσεως ή προσχωρήσεως.

2. Δι' έκαστον των Κρατών άτινα θα επικυρώσουν την Σύμβασιν ή θα προσχωρήσουν εις ταύτην μετά την κατάθεσιν του έκτου εγγράφου επικυρώσεως ή προσχωρήσεως, θα τίθεται εν ισχύι την εννενηκοστήν ημέραν μετά την ημερομηνίαν καταθέσεως υπό του Κράτους τούτου του εγγράφου του επικυρώσεως ή προσχωρήσεως.

Καταγγελία

Άρθρον 40.- 1. Παν Συμβαλλόμενον Κράτος θα δύναται να καταγγείλη την Σύμβασιν οποτεδήποτε δια γνωστοποίησεως, απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών.

2. Η καταγγελία θα ισχύη δια το ενδιαφερόμενον Κράτος έν έτος μετά την ημερομηνίαν λήψεως της παρά του Γενικού Γραμματέως των Ηνωμένων Εθνών.

3. Πάν Κράτος το οποίον προέβη εις δήλωσιν ή γνωστοποίησιν συμφώνως προς το άρθρον 36, θα δύναται να γνωστοποιή μεταγενεστέρως εις τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών ότι η Σύμβασις θα παύση να εφαρμόζηται εις το εν τη κοινοποιήσει καθοριζόμενον έδαφος, η δε Σύμβασις θα παύη ισχύουσα εις το εν λόγω έδαφος έν έτος μετά την ημερομηνίαν της λήψεως της γνωστοποίησεως ταύτης παρά του Γενικού Γραμματέως.

Αναθεώρησις

Άρθρον 41.- 1. Παν Συμβαλλόμενον Κράτος θα δύναται εν παντί χρόνω δια γνωστοποίησεως απευθυνομένης προς τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, να ζητήση την αναθεώρησιν της Συμβάσεως.

2. Η Γενική Συνέλευσις των Ηνωμένων Εθνών θα συνιστά τα ενδεχομένως ληπτέα μέτρα επί του θέματος της τοιαύτης αιτήσεως.

Γνωστοποιήσις υπό του Γενικού Γραμματέως των Ηνωμένων Εθνών

Άρθρον 42.- Ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών, θα γνωστοποιή εις άπαντα τα Κράτη μέλη των Ηνωμένων Εθνών και εις τα εν άρθρω 35 αναφερόμενα Κράτη μη μέλη :

α) Τας υπογραφάς, επικυρώσεις και προσχωρήσεις κατά το άρθρον 35.

- β) Τας δηλώσεις και γνωστοποιήσεις κατά το άρθρον 36.
- γ) Τας διατυπωμένας ή αιρομένας επιφυλάξεις κατά το άρθρον 38.
- δ) Την ημερομηνίαν ενάρξεως της ισχύος της παρούσης Συμβάσεως κατ' εφαρμογήν του άρθρου 39.
- ε) Τας καταγγελίας και τας γνωστοποιήσεις κατά το άρθρον 40.
- στ) Τας αιτήσεις αναθεωρήσεως κατά το άρθρον 41.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΙΝ τούτων οι υπογραφόμενοι, υπέγραψαν εξ ονόματος των αντιστοίχων Κυβερνήσεων των, την παρούσαν Σύμβασιν.

ΕΓΕΝΕΤΟ εν Νέα Υόρκη, την εικοστήν ογδόην Σεπτεμβρίου χίλια ενεακόσια πενήκοντα τέσσαρα, εις έν μόνον αντίτυπον, του οποίου τα αγγλικόν, ισπανικόν και γαλλικόν κείμενα, έχουν την αυτήν ισχύν, και το οποίον θα κατατεθή εις τα αρχεία του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών. Ακριβή κεκυρωμένα αντίγραφα τούτου θα χορηγηθούν εις άπαντα τα Κράτη μέλη των Ηνωμένων Εθνών και εις τα εν άρθρω 35 σκοπούμενα Κράτη μη μέλη.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Παράγραφος 1

1. Ο τίτλος ταξιδιού περί του οποίου προβλέπει το άρθρον 28 της Συμβάσεως ταύτης δέον όπως προσδιορίζη, ότι ο κάτοχος είναι ανιθαγενής κατά την έννοιαν της Συμβάσεως της 28ης Σεπτεμβρίου 1954.

2. Ο εν λόγω τίτλος θα είναι συντεταγμένος εις δύο τουλάχιστον γλώσσας : η μία εξ αυτών θα είναι η αγγλική ή η γαλλική.

3. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα εξετάσωσι την δυνατότητα όπως υιοθετήσωσι τίτλον ταξιδιού ως το συνημμένον υπόδειγμα.

Παράγραφος 2

Υπό την επιφύλαξιν των υφισταμένων κανονισμών της χορηγούσης τον τίτλον ταξιδιού χώρας, τα τέκνα δύνανται ν' αναφέρονται εις τον τίτλον γονέως ή, εις εξαιρετικές περιπτώσεις, άλλου τινός ενηλίκου.

Παράγραφος 3

Τα εισπραττόμενα δια την χορήγησιν του τίτλου τέλη δεν θα υπερβαίνωσι την εφαρμοζομένην επί των εθνικών διαβατηρίων κατωτάτην κλίμακα τελών.

Παράγραφος 4

Υπό την επιφύλαξιν ειδικών περιπτώσεων ο τίτλος θα χορηγείται δια το μεγαλύτερον δυνατόν αριθμόν χωρών.

Παράγραφος 5

Η διάρκεια ισχύος του τίτλου θα είναι τουλάχιστον τρίμηνος και το πολύ διετής.

Παράγραφος 6

1. Δια την ανανέωσιν ή την παράτασιν της ισχύος του τίτλου αρμόδια είναι η εκδούσα αυτό αρχή, εφ' όσον χρόνον ο κάτοχος αυτού δεν εγκατεστάθη κανονικώς εις άλλην χώραν και διαμένει κανονικώς εις την χώραν της εν λόγω αρχής. Η έκδοσις νέου τίτλου είναι, υπό τας αυτάς προϋποθέσεις, της αρμοδιότητος της εκδόσεως τον παλαιόν τίτλον αρχής.

2. Οι διπλωματικοί ή προξενικοί αντιπρόσωποι δύνανται να εξουσιοδοτηθώσιν όπως παρατείνωσι δια περίοδον μη υπερβαίνουσαν έξ μήνας την ισχύν των εκδοθέντων υπό των Κυβερνήσεών των δελτίων ταξιδιού.

3. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα εξετάσωσιν ευμενώς την δυνατότητα όπως ανανεώσωσιν ή παρατείνωσι την ισχύν των τίτλων ταξιδιού ή εκδώσωσι νέους εις ανιθαγενείς οίτινες δεν διαμένουσι πλέον κανονικώς εις το έδαφός των εις άς περιπτώσεις οι απάτριδες ούτοι δεν δύνανται να λάβωσι τίτλον ταξιδιού εν τη χώρα εν τη οποία διαμένουσι κανονικώς.

Παράγραφος 7

Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θ' αναγνωρίσωσι την ισχύν των χορηγηθέντων βάσει των διατάξεων του άρθρου 28 της παρούσης Συμβάσεως τίτλων.

Παράγραφος 8

Αι αρμόδιαι αρχαί της χώρας εις την οποίαν ο ανιθαγενής επιθυμεί να μεταβή, θα θεωρήσωσιν, εάν είναι διατεθειμένοι να τον δεχθώσι, τον τίτλον, του οποίου είναι ο δικαιούχος, εάν μία τοιαύτη θεώρησις είναι αναγκαία.

Παράγραφος 9

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη αναλαμβάνουν την υποχρέωσιν όπως χορηγώσι θεωρήσεις διελεύσεως (τράνζιτ) εις τους ανιθαγενείς, εις τους οποίους εχορηγήθη θεώρησις υπό της χώρας, του τελικού αυτών

προορισμού.

2. Η άρνησις χορηγήσεως της θεωρήσεως ταύτης θα είναι δυνατή δια λόγους δυναμένους να δικαιολογήσωσι ταύτην δια πάντα αλλοδαπόν.

Παράγραφος 10

Τα δικαιώματα δια την χορήγησιν της θεωρήσεως εξόδου, εισόδου ή διελεύσεως (τράνζιτ) δεν θα υπερβαίνωσι την κατωτάτην κλίμακα δικαιωμάτων, την εφαρμοζομένην επί θεωρήσεων ξένων διαβατηρίων.

Παράγραφος 11

Εν τη περιπτώσει ανιθαγενούς αλλάσσοντος διαμονήν και εγκαθιστάμενου κανονικώς επί του εδάφους ετέρου Συμβαλλομένου Κράτους, την ευθύνην δια την χορήγησιν νέου τίτλου θα φέρη του λοιπού, βάσει του άρθρου 28 και υπό τους τιθεμένους εν τω άρθρω τούτω όρους, η αρμοδία αρχή της εν λόγω χώρας, προς την οποίαν ο ανιθαγενής θα δικαιούται να υποβάλλη την αίτησίν του.

Παράγραφος 12

Η χορηγούσα νέον τίτλον αρχή υποχρεούται όπως αποσύρη τον παλαιόν τίτλον και τον επιστρέψη εις την χορηγήσαν τον αυτόν χώραν εάν εν τω παλαιώ τίτλω καθορίζηται ότι πρέπει ούτος να επιστραφή εις την εκδούσαν αυτόν χώραν. Εν εναντία περιπτώσει, η χορηγούσα τον νέον τίτλον αρχή θα αποσύρη και θα ακυρώση τον παλαιόν.

Παράγραφος 13

1. Πας τίτλος ταξιδίου χορηγηθείς κατ' εφαρμογήν του άρθρου 28 της παρούσης Συμβάσεως θα παρέχη, πλην αν αντιθέτως ορίζηται, το δικαίωμα εις τον κάτοχον αυτού όπως επανέλθη εις την χορηγήσαν τον τίτλον χώραν εις οποιανδήποτε στιγμήν κατά την περίοδον ισχύος του τίτλου. Οπωσδήποτε η περίοδος κατά την οποίαν ο κάτοχος του τίτλου θα δύναται να επιστρέψη εις την χορηγήσαν αυτόν χώραν δεν δύναται να είναι μικρότερα των τριών μηνών εκτός εάν η χώρα, όπου ο άπατρις επιθυμεί να μεταβή, δεν απαιτεί όπως ο τίτλος ταξιδίου παρέχη το δικαίωμα επιστροφής.

2. Υπό την επιφύλαξιν των διατάξεων του προηγουμένου εδαφίου, πάν Συμβαλλόμενον Κράτος δύναται ν' απαιτήση όπως ο κάτοχος του τίτλου τούτου συμμορφωθή προς πάσας τας διατυπώσεις αίτινες δύναται να επιβληθώσιν εις τους εξερχομένους εκ της χώρας και τους επιστρέφοντας εις αυτήν.

Παράγραφος 14

Με μόνην την επιφύλαξιν των διατάξεων της παραγράφου 13, αι διατάξεις του παρόντος παραρτήματος κατ' ουδέν θίγουσι τους νόμους και τους κανονισμούς, οι οποίοι διέπουν τους όρους εισόδου, διελεύσεως, διαμονής, εγκαταστάσεως και εξόδου εις τα εδάφη των Συμβαλλομένων Κρατών.

Παράγραφος 15

Τόσον η χορήγησις του τίτλου όσον και αι επ' αυτού εγγραφαί δεν καθορίζουσι ούτε θίγουσι την νομικήν θέσιν του δικαιούχου, ιδία εις ό,τι αφορά την εθνικότητα.

Παράγραφος 16

Η χορήγησις του τίτλου δεν παρέχει εις τον δικαιούχον αυτού ουδέν δικαίωμα προστασίας εκ μέρους των διπλωματικών ή προξενικών αντιπροσώπων της χορηγησάσης αυτόν χώρας και δεν παρέχει αυτή καθ' εαυτή εις τους αντιπροσώπους τούτους δικαίωμα προστασίας.

Υπόδειγμα τίτλου ταξιδίου

Συνιστάται όπως ο τίτλος έχει το σχήμα βιβλιαρίου (15 εκ. X 10 εκ. περίπου), όπως η εκτύπωση του είναι τοιαύτη ώστε οι διαγραφές ή αλλοιώσεις δια χημικών ή άλλων μέσων να δύνανται να διαπιστωθούν ευχερώς και όπως οι λέξεις " Σύμβασις της 28ης Σεπτεμβρίου 1954" ώσιν εκτυπωμένοι κατά συνεχή επανάληψιν επί εκάστης σελίδος εις την γλώσσαν της χορηγούσης το δελτίον χώρας.

Κάλυμμα βιβλιαρίου
ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΣ ΤΙΤΛΟΣ
(Σύμβασις της 28ης Σεπτεμβρίου 1954)

Αριθ.....

(1)
ΤΑΞΙΔΙΩΤΙΚΟΝ ΕΓΓΡΑΦΟΝ
(Σύμβασις της 28ης Σεπτεμβρίου 1954)

Η ισχύς του παρόντος λήγει τηνεκτός αν αυτή ήθελε παραταθή,
Επώνυμον.....
Όνομα(τα)
Συνοδευόμεν.....υπότέκνου (ων)

1. Ο παρών τίτλος χορηγείται προς τον αποκλειστικόν σκοπόν όπως εφοδιασθή ο δικαιούχος δι' εγγράφου ταξιδίου δυναμένου να επέχη θέσιν εθνικού διαβατηρίου. Ούτος δεν προδικάζει περί της εθνικότητος του κατόχου και δεν επιδρά επ' αυτής.

2. Ο κάτοχος έχει την άδειαν να επιστρέψη εις (αναγράφεται το όνομα της χορηγούσης τον τίτλον χώρας) μέχρι εκτός αν αναφέρηται κατωτέρω μεταγενεστέρα ημερομηνία. [Η περίοδος κατά την οποίαν ο κάτοχος του τίτλου δύναται να επιστρέψη δεν πρέπει να είναι μικροτέρα των τριών μηνών, πλην της περιπτώσεως καθ' ήν η χώρα, όπου ο δικαιούχος επιθυμεί να μεταβή, δεν απαιτεί όπως το έγγραφον τούτο παρέχη το δικαίωμα επιστροφής].

3. Εν περιπτώσει εγκαταστάσεως εις χώραν διάφορον εκείνης ένθα εχορηγήθη, ο παρών τίτλος ο δικαιούχος οφείλει, εάν θέλη να μετακινηθή εκ νέου, να υποβάλη αίτησιν περί χορηγήσεως εις αυτόν νέου τίτλου, εις τας αρμοδίας αρχάς της χώρας όπου διαμένει. [Ο παλαιός τίτλος ταξιδίου θα παραδοθή εις την αρχήν, ήτις εκδίδει τον νέον τίτλον ίνα επιστραφή εις την χορηγήσαν αυτόν αρχή] .
(Ο παρών τίτλος περιέχει 32 σελίδας μη συμπεριλαμβανομένου του καλύμματος).

(2)

Τόπος και ημερομηνία γεννήσεως
Επάγγελμα
Παρούσα διαμονή
Επώνυμον (προ του γάμου) και όνομα(τα) της συζύγου.....
Επώνυμον & όνομα(τα) του συζύγου

Χαρακτηριστικά

Ύψος
Κόμη
Χρώμα οφθαλμών
Ρις
Σχήμα προσώπου
Χρώμα δέρματος
Ιδιαίτερα χαρακτηριστικά

Τέκνα συνοδεύοντα τον δικαιούχον
Επώνυμον, Όνομα (τα), Τόπος και ημερομηνία γεννήσεως, Φύλον

(Ο παρών τίτλος περιέχει 32 σελίδας μη συμπεριλαμβανομένου του καλύμματος)

(3)

**Φωτογραφία του κατόχου και σφραγής της χορηγούσης τον τίτλον αρχής
Δακτυλικά αποτυπώματα του κατόχου (προαιρετικώς)**

Υπογραφή του κατόχου
(Ο παρών τίτλος περιέχει 32 σελίδας μη συμπεριλαμβανομένου του καλύμματος)

(4)

1. Ο παρών τίτλος εκδίδεται δια τας εξής χώρας:.....
 2. Έγγραφον ή έγγραφα επί τη βάσει του οποίου ή των οποίων εκδίδεται ο παρών τίτλος:
- Εκδοθείς εν
- Ημερομηνία

Υπογραφή και σφραγής της χορηγούσης τον τίτλον αρχής

Εισπραχθέν τέλος :

(Ο παρών τίτλος περιέχει 32 σελίδας μη συμπεριλαμβανομένου του καλύμματος)

(5)

Παράταση ή ανανέωση ισχύος

Εισπραχθέν τέλος :

Παράτασις ισχύος:

Από

Μέχρι

Εν τη.....

Υπογραφή και σφραγής της χορηγούσης την παράτασιν ισχύος του τίτλου αρχής.

Εισπραχθέν τέλος :

Παράταση ή ανανέωση ισχύος

Παράτασις ισχύος:

Από

Μέχρι

Εν τη.....

Υπογραφή και σφραγής της χορηγούσης την παράτασιν ισχύος του τίτλου αρχής.

(Ο παρών τίτλος περιέχει 32 σελίδας μη συμπεριλαμβανομένου του καλύμματος)

(6)

Εισπραχθέν τέλος :

Παράταση ή ανανέωση ισχύος

Παράτασις ισχύος:

Από

Μέχρι

Εν τη.....

Υπογραφή και σφραγής της χορηγούσης την παράτασιν ισχύος του τίτλου αρχής.

Εισπραχθέν τέλος :

Παράταση ή ανανέωση ισχύος

Παράτασις ισχύος:

Από

Μέχρι

Εν τη.....

Υπογραφή και σφραγής της χορηγούσης την παράτασιν ισχύος του τίτλου αρχής.

(Ο παρών τίτλος περιέχει 32 σελίδας μη συμπεριλαμβανομένου του καλύμματος)

(7-32) - **Θεωρήσεις**

Το όνομα του δικαιούχου δέον ν' αναγράφηται εις εκάστην θεώρησιν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ ΤΗΣ ΣΥΝΔΙΑΣΚΕΨΗΣ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΕΘΝΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΚΑΘΕΣΤΩΣ ΤΩΝ ΑΝΙΘΑΓΕΝΩΝ

1. Με την απόφασή του 526 (XVII), που υιοθέτησε την 26η Απριλίου 1954, κατά την 17η σύνοδό του το Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο αποφάσισε ότι έπρεπε να συγκληθεί Συνδιάσκεψη Πληρεξουσίων, επιφορτισμένη με την αναθεώρηση, λαμβανομένων υπόψη των διατάξεων της Σύμβασης της 28ης Ιουλίου 1951 για το Καθεστώς των Προσφύγων και των παρατηρήσεων που υποβλήθηκαν από τις ενδιαφερόμενες Κυβερνήσεις, του σχεδίου πρωτοκόλλου για το καθεστώς των ανιθαγενών που ετοιμάστηκε το 1950 από Ειδική Επιτροπή του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου και με την υπογραφή του κειμένου που θα υιοθετηθεί.

Η Συνδιάσκεψη πραγματοποιήθηκε στην έδρα του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών, στην Νέα Υόρκη, από 13 έως 23 Σεπτεμβρίου 1954.

Οι Κυβερνήσεις είκοσι επτά Κρατών απέστειλαν αντιπροσώπους που παρουσίασαν τα διαπιστευτήριά τους ή άλλα έγγραφα αντιπροσώπευσης βάσει των οποίων συμμετείχαν στις εργασίες της Συνδιάσκεψης :

Αυστραλία	Νορβηγία
Βέλγιο	Κάτω Χώρες
Βραζιλία	Φιλιππίνες
Καμπότζη	Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας
Κολομβία	Ηνωμένο Βασίλειο της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας
Κόστα Ρίκα	Αγία Έδρα
Δανία	Σαλβαδόρ
Ισημερινός	Σουηδία
Γαλλία	Ελβετία
Γουατεμάλα	Τουρκία
Ονδούρα	Υεμένη
Ιράν	Ισραήλ
Λιχτεστάϊν	Μονακό
Γιουγκοσλαβία	

Οι Κυβερνήσεις των παρακάτω πέντε Κρατών αντιπροσωπεύθηκαν από παρατηρητές :

Αργεντινή	Ινδονησία
Αίγυπτος	Ιαπωνία
Ελλάδα	

Ο Ύπατος Αρμοστής των Ηνωμένων Εθνών για τους Πρόσφυγες αντιπροσωπεύθηκε, χωρίς δικαίωμα ψήφου, στις εργασίες της Συνδιάσκεψης.

Η Συνδιάσκεψη αποφάσισε να προσκαλέσει εξειδικευμένους οργανισμούς που ενδιαφέρονταν να συμμετάσχουν χωρίς δικαίωμα ψήφου στις εργασίες της. Αντιπροσωπεύθηκε ο Διεθνής Οργανισμός Εργασίας.

Η Συνδιάσκεψη αποφάσισε να επιτρέψει στους αντιπροσώπους μη κυβερνητικών οργανώσεων στους οποίους το Οικονομικό και Κοινωνικό Συμβούλιο έχει χορηγήσει καθεστώς συμβουλευτικό και στους αντιπροσώπους των οργανισμών που ενεγράφησαν από τον Γενικό Γραμματέα στον κατάλογο, να παρουσιάσουν γραπτά ή προφορικά τις απόψεις τους στην Συνδιάσκεψη.

Οι αντιπρόσωποι των παρακάτω μη κυβερνητικών οργανώσεων συμμετείχαν με την

ιδιότητα του παρατηρητή :

Κατηγορία Α

Διεθνής Συνομοσπονδία των Ελεύθερων Συνδικάτων
Διεθνής Ομοσπονδία των Χριστιανικών Συνδικάτων

Κατηγορία Β

Παγκόσμια Ένωση των Χριστιανικών Ενώσεων Νέων
Παγκόσμια Συμβουλευτική Επιτροπή της Κοινωνίας των Φίλων
Επιτροπή των Εκκλησιών για τα Διεθνή Θέματα
Παγκόσμια Συνδιάσκεψη των Καθολικών Φιλανθρώπων
Παγκόσμια Εβραϊκό Συνέδριο
Συμβουλευτικό Συμβούλιο των Εβραϊκών Οργανώσεων
Παγκόσμια Ένωση των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου
Παγκόσμια Οργάνωση Agudas Ισραήλ

Κατάλογος

Παγκόσμια Ομοσπονδία Λιθουριανών

Η Συνδιάσκεψη εξέλεξε Πρόεδρο τον Knud Larsen, αντιπρόσωπο της Δανίας και Αντιπρόεδρους τους Α. Herment, αντιπρόσωπο του Βελγίου και Jayme de Barros Gomes, αντιπρόσωπο της Βραζιλίας.

Η Συνδιάσκεψη υιοθέτησε ως ημερήσια διάταξη την προσωρινή, που είχε ετοιμάσει ο Γενικός Γραμματέας (E/CONF.17/1/Rev.1). Υιοθέτησε επίσης το σχέδιο εσωτερικού κανονισμού που είναι συντάξει ο Γενικός Γραμματέας (E.CONF.17./2) εκτός από το άρθρο 5 του σχεδίου που αποφάσισε να καταργήσει (E.CONF.17/2/Add.1). Κατά την 12η σύνοδό της η Συνδιάσκεψη αποφάσισε να τροποποιήσει το άρθρο 7 του εσωτερικού κανονισμού (E.CONF.17/2/Add.2).

Η Συνδιάσκεψη όρισε : ι) Επιτροπή Σύνταξης επιφορτισμένη με την διατύπωση του ορισμού του όρου «ανιθαγενής», η οποία αποτελείτο από τον Πρόεδρο της Συνδιάσκεψης και από τους αντιπροσώπους της Αυστραλίας, του Βελγίου, της Βραζιλίας, της Γαλλίας, του Ισραήλ, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας, ιι) Ειδική Επιτροπή επιφορτισμένη με την εξέταση του θέματος των ταξιδιωτικών εγγράφων για τους ανιθαγενείς, η οποία αποτελείτο από τον Πρόεδρο της Συνδιάσκεψης και τους αντιπροσώπους του Βελγίου, της Βραζιλίας, της Γαλλίας, της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και της Γιουγκοσλαβίας, και ιιι) Επιτροπή Ύφους, η οποία αποτελείτο από τον Πρόεδρο της Συνδιάσκεψης και τους αντιπροσώπους του Βελγίου, της Γαλλίας, της Γουατεμάλας και του Ηνωμένου Βασιλείου.

Η Συνδιάσκεψη χρησιμοποίησε ως βάση των εργασιών το Σχέδιο Πρωτοκόλλου για το Καθεστώς των Ανιθαγενών που είχε ετοιμαστεί από την Ειδική Επιτροπή του Οικονομικού και Κοινωνικού Συμβουλίου για τους Πρόσφυγες και τους Απάτριδες κατά την δεύτερη σύνοδό της που έγινε στην Γενεύη το 1950, και τις διατάξεις της Σύμβασης για το Καθεστώς των Προσφύγων που υιοθετήθηκε από την Συνδιάσκεψη των Πληρεξουσίων των Ηνωμένων Εθνών για το Καθεστώς των Προσφύγων και των Ανιθαγενών που έγινε στην Γενεύη από τις 2 έως 25 Ιουλίου 1951. Το κύριο έγγραφο των εργασιών της Συνδιάσκεψης ήταν η έκθεση του Γενικού Γραμματέα, έγγραφο E/CONF.17/3.

Η Συνδιάσκεψη αποφάσισε, με 12 ψήφους υπέρ χωρίς καμιά ψήφο κατά, και 3 αποχές, την προετοιμασία ξεχωριστής σύμβασης για το καθεστώς των ανιθαγενών και όχι πρωτοκόλλου της

Σύμβασης του 1951 για το καθεστώς των προσφύγων.

Η Σύμβαση υιοθετήθηκε την 23η Σεπτεμβρίου 1954 με 19 ψήφους υπέρ χωρίς καμιά ψήφο κατά, 2 αποχές και ανοίχθηκε για υπογραφή στην έδρα του Οργανισμού των Ηνωμένων Εθνών.

Συνημμένα στην παρούσα Πράξη τα κείμενα της Σύμβασης στην αγγλική, γαλλική και ισπανική, τα οποία είναι εξίσου αυθεντικά.

2. Η Συνδιάσκεψη αποφάσισε ομόφωνα ότι οι τίτλοι των κεφαλαίων και των άρθρων της Σύμβασης περιέχονται στο κείμενο με σκοπό πληροφοριακό και δεν αποτελούν στοιχείο ερμηνείας.

3. Η Συνδιάσκεψη υιοθέτησε με 16 ψήφους υπέρ έναντι μιας κατά και 4 αποχές τις ακόλουθες συστάσεις :

«Η Συνδιάσκεψη,

«Συνιστά στα Συμβαλλόμενα Κράτη όπως αναγνωρίζουν ως ισχυρούς τους λόγους για τους οποίους ένα πρόσωπο απαρνείται την προστασία του Κράτους του οποίου είναι υπήκοος και όπως αντιμετωπίζουν ευνοϊκά την δυνατότητα αναγνώρισης σε αυτό το πρόσωπο της μεταχείρισης που προβλέπει η Σύμβαση για το Καθεστώς των Ανιθαγενών,

«Συνιστά επίσης όπως, στις περιπτώσεις όπου το Κράτος στο έδαφος του οποίου το εν λόγω πρόσωπο διαμένει αποφασίζει να του χορηγήσει την ως άνω αναφερομένη μεταχείριση, τα άλλα Συμβαλλόμενα Κράτη του χορηγούν επίσης την μεταχείριση που προβλέπει η Σύμβαση».

4. Η Συνδιάσκεψη υιοθέτησε ομόφωνα την ακόλουθη απόφαση :

«Η Συνδιάσκεψη,

«Κρίνοντας ότι το άρθρο 33 της Σύμβασης του 1951 για το Καθεστώς των Προσφύγων εκφράζει μια γενικά αποδεκτή αρχή σύμφωνα με την οποία κανένα Κράτος, με κανένα τρόπο, δεν θα απελαύνει ή δεν θα επαναπροωθεί πρόσωπα στα σύνορα των εδαφών όπου η ζωή ή η ελευθερία τους απειλούνται για λόγους φυλής, θρησκείας, εθνικότητας, κοινωνικής τάξεως ή πολιτικών πεποιθήσεων,

«Εκτίμησε ότι δεν είναι αναγκαίο να περιληφθεί στην Σύμβαση για το Καθεστώς των Ανιθαγενών άρθρο αντίστοιχο με το άρθρο 33 της Σύμβασης του 1951 για το καθεστώς των προσφύγων».

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, ο Πρόεδρος, οι Αντιπρόεδροι και ο Γραμματέας της Συνδιάσκεψης υπέγραψαν την παρούσα τελική Πράξη.

ΕΓΙΝΕ στην Νέα Υόρκη στις είκοσι οκτώ Σεπτεμβρίου χίλια εννιακόσια πενήντα τέσσερα, σε ένα μόνο αντίτυπο το οποίο συντάχθηκε στην αγγλική, ισπανική και γαλλική. Καθένα από τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά. Τις μεταφράσεις της παρούσας Τελικής Πράξης στην κινεζική και ρωσική θα επιμεληθεί ο Γενικός Γραμματέας των Ηνωμένων Εθνών, ο οποίος θα αποστείλει, εφόσον ζητηθούν, αντίγραφα αυτών των μεταφράσεων στις Κυβερνήσεις που συμμετείχαν στην Συνδιάσκεψη.